






يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Maged Hassan
-  arabisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكسدة بالركاب.
على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على
مقاصدهم.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

سمعت أحد المنادين يصرخ: "المدينة! المدينة! متجهين الي الغرب!"
هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

...

"Byen! Byen! Vestover!" høyrde eg ein
medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع
للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها
بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk
dytta for å koma om bord. Nokre plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la han på hyllene inne i bussen.

امضي الركاب يبحثون عن مقاعد خالية وسط الزحام، وهم ممسكين بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صغارها طوال الرحلة الطويلة.

...

Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدى عليه
القلق.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt
om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.

همت بنظري خارج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي
نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd
med å forlata landsbyen min, staden der eg
hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.

بعض الركاب اشترى مأكولات وامضوا يأكلونها، بينما فضل قيل منهم المشروبات. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اكتفي بالمشاهدة.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

قاطع صفير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.

تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب،
وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.

انطلقت الحافلة ونظرت أنا خارج النافذة. همت في إن كنت سأعود
إلى قريتي يوما ما.

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av
vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle
koma tilbake til landsbyen min igjen.

بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار
جدا. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig
varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أمي في أمان؟ هل ستجلب
أرانبى مالا؟ هل سيتذكر اخي أن يسقي أشجارى؟

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت ارددته
حتى خلدت للنوم.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla
enno då eg fall i søvn.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع صاخب وصراخ المنادي على
الركاب العائدين إلى القرية. انتزعت حقيبتني وأسرعت خارج الحافلة.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og
roping etter passasjerar som skulle tilbake til
landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi
og hoppa ut av bussen.

كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلى الشرق.
بالنسبة إلى كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Maged Hassan (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).